



Literatura y Lingüística

ISSN: 0716-5811

literaturalingüistica@ucsh.cl

Universidad Católica Silva Henríquez

Chile

Barría Elgueta, Pamela H.; Salamanca Gutiérrez, Gastón F.

Fonemas segmentales del rromanés hablado por los gitanos grecos de Neuquén (Argentina)

Literatura y Lingüística, núm. 29, 2014, pp. 293-318

Universidad Católica Silva Henríquez

Santiago, Chile

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=35231447015>

- ▶ Cómo citar el artículo
- ▶ Número completo
- ▶ Más información del artículo
- ▶ Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal

Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

Fonemas segmentales del *rromanés* hablado por los gitanos grecos de Neuquén (Argentina) *

Pamela H. Barría Elgueta**
Gastón F. Salamanca Gutiérrez***

Resumen

Este estudio, dividido en dos artículos, presenta una descripción fonológica del rromanés hablado por los gitanos grecos de Neuquén, Argentina. En este primer artículo, presentamos los fonemas segmentales y las realizaciones alofónicas de esta variante, una comparación de dicho inventario con el de las variantes jorajané de Chile y rusa de Argentina, y un cuento transcrita fonéticamente y fonémicamente. Se aprecian algunas diferencias tanto en el inventario fonémico como alofónico entre estas variantes.

Palabras clave: Gitanos, Rromanés, Gitanos de Argentina, Gitanos grecos, Fonemas segmentales.

Segmental phonemes of the *romany* spoken by Greco gypsies from Neuquén (Argentina)

Abstract

The present research, divided into two articles, shows a phonological description of the romany spoken by the Greco-gypsies from Neuquén, Argentina. In this first article, segmental phonemes and allophonic realization of that variety are presented. And a comparison of that inventory to the varieties: Jorajané from Chile and Russian from Argentina. Also a tale transcribed both phonetically and phonemically. We observe some differences both in the phonemic and allophonic inventory between these varieties.

Key words: Gypsies, Romani, Gypsies of Argentina, *Gitanos grecos*, segmental phonemes.

Recibido: 25-10-2013

Aceptado: 03-03-2013

* Este trabajo presenta los principales hallazgos de la tesis de Magíster en Lingüística Aplicada “Fonemas segmentales del *rromanés* hablado por los gitanos grecos de Neuquén”. Para escribir las palabras en la lengua gitana, utilizamos el grafemario propuesto por Salamanca y Lizarralde (2008).

** Magíster en Lingüística Aplicada, Universidad de Concepción, Concepción, Chile.
pambarria@udec.cl

*** Doctor en Lingüística, Universidad de Concepción, Concepción, Chile.
gaston.salamanca@gmail.com

Introducción

Los gitanos son una etnia que se encuentra presente en los cinco continentes. En América, por ejemplo, existen grupos radicados en Chile, Argentina, Perú, Bolivia, México, Uruguay y Estados Unidos.

En Latinoamérica, existen dos grupos o razas principales, denominadas por ellos mismos como *rrom* y *ludar*. Ambos se diferencian entre sí en sus costumbres, formas de vida y, principalmente, sus lenguas. Dentro del grupo *rrom*, existen, a su vez, subgrupos o identidades, los cuales, en algunos casos, indican el lugar de procedencia. Es el caso, por ejemplo, de los gitanos *rrom* rusos y grecos de Argentina.

La lengua del grupo gitano *rrom* es denominada por ellos mismos y los romistas¹ como *rromaní*, *rromané* o *rromanés*, y, de acuerdo al grupo que la habla, en algunos casos se especificará, si este es un *rromané* ruso, grecos, *jorajané* (turco), entre otros. Según lo manifestado por los propios gitanos *rrom* (tanto chilenos como argentinos), se habla una misma lengua en todo el mundo, pero con algunas diferencias; es lo que técnicamente denominamos “variaciones dialectales”. Resulta relevante, en consecuencia, determinar en qué consisten específicamente estas diferencias.

En Chile existen hablantes de *rromané* y *ludar*. Los estudios del *rromané* se inician con las publicaciones “Gitanos de Chile, un acercamiento etnolingüístico” (Salamanca y González, 1999) y “Descripción fonológica del rromané de Chile” (González y Salamanca, 2001). Más adelante, se publican trabajos en el nivel morfológico y sintáctico; incluso, hay una propuesta de grafemario y estudios que incursionan en la vitalidad de la lengua.

Por otra parte, dos descripciones fonológicas se refieren a la lengua hablada por los gitanos *rrom* y *ludar* de Argentina (González, 1997 y Salamanca, 1997, respectivamente). Ambos estudios se realizaron en la ciudad de Buenos Aires.

Como se puede apreciar, es escaso el conocimiento que se tiene del *rromané* y sus distintas variantes. En consecuencia, las descripciones

1 Nombre acuñado por los especialistas para referirse a quienes investigan esta lengua.

que se puedan realizar tienen un valor inicial intrínseco: conocer las simetrías y desfases entre las (pocas) variantes ya descritas y las que se seguirán describiendo; esto junto con lo que estas descripciones nos pueden informar con respecto al cambio lingüístico en general y los experimentados por la lengua de los gitanos *rrom*, en particular.

El presente trabajo tiene como objetivo principal presentar los fonemas segmentales de la variante conocida como *rromanés* greco, hablado en Neuquén. Específicamente, se determina el inventario de fonemas y alófonos de esta variante, se compara dicho inventario con las variantes *jorajané* de Chile y rusa de Argentina; y se propone un grafemario *ad hoc*, utilizando como base la propuesta para el *rromané jorajané* de Chile realizada por Salamanca y Lizarralde (2008). En este primer primer artículo, presentamos los resultados correspondientes a los dos primeros puntos.

I. Antecedentes Etnográficos

1. Gitanos *rrom* en Argentina

1.1 Procedencia

Aunque no se sabe la fecha exacta de ingreso de los gitanos a Argentina, se estima que ésta se produjo a mediados del siglo XIX. Fernández (2009) entrega detalles interesantes sobre los gitanos de Argentina:

Aproximadamente 300 mil Rom residen en Argentina, pertenecientes a los siguientes grupos: Kalderash griegos, moldavos y rusos, algunas familias Lovari y algunos Rom Xoraxané de Chile (todos estos grupos hablan Romaní), Kalé argentinos y españoles (ambos grupos vinieron de España en épocas diferentes y hablan sólo español) y Boyash que vinieron de Serbia y Rumanía y sólo hablan rumano entre ellos.

1.2 Grupos y oficios: En Argentina, al igual que en Chile, existen dos grandes grupos de gitanos diferenciados lingüísticamente. Estos se denominan a sí mismos *rrom* y *ludar*. El grupo mayoritario, y más conservador en cuanto a sus costumbres, es el grupo *rrom*. Estos distinguen entre sí subgrupos, de acuerdo al lugar desde el cual emigraron. Así, por ejemplo, los gitanos rom de Argentina mencionan como “razas” distintas a los “húngaros”, “rusos”, “grecos”, “machuanos”, “moldovanos”, etc.

El grupo *ludar* también distingue subgrupos de acuerdo al lugar desde el cual emigraron. Así, mencionan como grupos distintos a los "bosniacos", los "serbianos", etc.

1.3 La lengua: Los gitanos *rrom* de Argentina llaman a su lengua *rromanés*; los gitanos *ludar* la llaman *ludar*, *limba luderiate* o rumano. *Ludar* es la denominación más frecuente. La evidencia de que el grupo *ludar* y el grupo *rrom* hablan dos lenguas distintas –y no meros dialectos de una misma lengua– proviene no sólo del nombre que éstos les dan, sino también de la imposibilidad de mutua comprensión cuando las hablan (la interacción entre ambos grupos se produce sólo en castellano).

En 1997, González presentó su tesis de Magíster "Descripción fonológica de los gitanos rom rusos de Argentina". En esta presentación señala:

El grupo mayoritario de los gitanos radicados en Argentina proviene de Rusia, aunque también hay un grupo importante al que llaman "greco", y un pequeño grupo que llegó de España.

La situación económica de los gitanos que viven en Argentina cambia radicalmente respecto de los gitanos en Chile. En efecto, en Argentina los gitanos tienen un nivel socioeconómico mucho más elevado, aunque la actividad principal sigue siendo la compra de vehículos usados. Otra actividad importante es la fabricación industrial de grandes recipientes de cobre, utilizados, entre otros, por los laboratorios en producción de químicos. Esta última actividad es la que proporciona mayores ganancias y aquellos que se dedican a desarrollarla a gran escala pertenecen al grupo con mayor poder económico dentro de los gitanos.

En el caso de las mujeres, la situación es muy distinta a la de las gitanas de nuestro país, ya que en Argentina prácticamente no ven la suerte. Su actividad se limita a ser dueña de casa.

El nomadismo entre los romá argentinos es muy escaso, casi en su totalidad están establecidos, los pocos que aún tienen la costumbre de salir en carpas se encuentran en la zona de Neuquén. En la zona de Buenos Aires no encontramos ninguna familia que saliera en carpa, incluso personas entre 50 y 60 años nunca habían vivido en carpa.

La lengua: los gitanos de Argentina llaman a su lengua romanés. Para marcar la diferencia del romané de Chile –diferencia de la cual, tanto los romá de Chile como los de Argentina tienen conciencia– los gitanos de Argentina la denominan más específicamente “leasi”.

En Argentina, los romá son hablantes nativos de dicha lengua y bilingües romanés-español. El nivel de fidelidad hacia su lengua materna es alto, y no encontramos gitanos que no hablan su lengua y, al igual que en Chile, la comunicación entre sus pares se hace exclusivamente en romanés. (González 1997: 19).

Con respecto al grupo que nos ocupa, los gitanos grecos, Fernández (2009) señala:

Los karderasha griegos llegaron entre 1880 y 1890; fueron los primeros entre los rom kalderash que lo hicieron. Este grupo también incluye algunos kaldereasha servios. A su llegada todos eran nómadas y acostumbraban vender caballos y herramientas para el trabajo agrícola, y trabajaban como caldereros (trabajadores del cobre, específicamente). En los 30, comenzaron a moverse hacia las grandes ciudades y descubrieron nuevas oportunidades en el comercio de automóviles. Esta es su principal actividad hoy en día.

La lengua romaní se mantiene dentro de este grupo a pesar de la introducción de algunos préstamos del español.

Actualmente, estos rom están establecidos en las ciudades más grandes de Argentina. Al principio de su llegada eran ortodoxos, luego se convirtieron en católicos, y en los últimos años han estado participando en el poderoso movimiento evangelista, que nació en Francia en 1961, con sus propios pastores e iglesias.

La cultura de los rom kalderash se ha preservado en gran parte debido al papel que juegan las mujeres dentro y fuera de la comunidad romaní. Su tradicional y colorida forma de vestir es vista como un signo de su orgullo y una marca de su autoestima como mujeres romaní. No existen tentaciones que las impulsen a adoptar las extravagantes modas del momento.

Los kalderash griegos están bien insertados económicamente en la sociedad. Por ejemplo, muchos de ellos exhiben 50 o 60 vehículos en cada venta al mismo tiempo en sus propias tiendas. Estos rom establecieron una red de trabajo entre ellos a lo largo de todo el país. Uno puede comprar un carro a un kalderash griego en el sur de Argentina y después pagarla a otro (pariente o socio del vendedor) en la capital, a 3 mil kilómetros del lugar donde el vehículo se compró en primera instancia.

De acuerdo con Salamanca (c.p.), los gitanos grecos son exclusivamente sedentarizados. En general, la situación económica de estos gitanos es elevada. Las casas de los gitanos grecos son muy similares a las de sus pares sedentarizados de Chile y Argentina, pues poseen un amplio living-comedor, y llamativas cortinas y alfombras. Los gitanos grecos varones de Neuquén se dedican básicamente al comercio de vehículos. Las mujeres ya no practican la quiromancia, sino que se dedican a las labores domésticas y a colaborar con los hombres en el comercio de vehículos.

Los gitanos grecos de Neuquén tienen una educación formal precaria. De hecho, la mayoría de ellos no ha terminado los estudios primarios. Por lo mismo, un alto porcentaje de ellos no lee ni escribe con fluidez.

Todos los gitanos grecos de Neuquén son bilingües de *rromanés*-español. La primera lengua que adquieren es el *rromanés*, pues es la lengua de uso cotidiano en sus hogares. El español lo utilizan cuando están en contacto con los “criollos” o cuando interactúan con un gitano lúdar.

El número de gitanos residentes en la ciudad de Neuquén se calcula en unos tres mil, aunque no existen cifras oficiales.

II. Objetivos

- a) Determinar cuáles son los fonos de la lengua hablada por los gitanos grecos de Neuquén y describirlos de acuerdo con parámetros articulatorios.
- b) Determinar cuáles son los fonemas segmentales de la lengua hablada por los gitanos grecos de Neuquén y sus respectivas realizaciones alofónicas.

- c) Comparar el inventario de fonemas del *rromanés* hablado por los gitanos grecos de Neuquén, con el *rromanés* hablado por los gitanos rusos y el *rromané jorajané* hablado en Chile.

III. Marco de Referencia

Para determinar los fonemas y sus variaciones alofónicas, se aplicaron las reglas propuestas por Pike (1947) y Burquest (2001).

1. Premisas para el análisis fonémico

Pike (1947) y Burquest (2001) proponen partir de las siguientes premisas para el análisis fonémico:

- a) Un sonido tiende a ser modificado por el sonido adyacente.

Según Burquest (2001): "Sounds tend to be affected by the environments in which they occur." Y agrega que:

When a sequence of sounds is produced, the sounds do not occur just one after another as discrete units. Rather, they occur in a single wave of sound, with each individual sound making its own contribution, and they tend to blend into one another where they abut. (Burquest 2001:3-4)

Esto es lo que sucede en el *rromanés* greco con la conoide nasal velar sonora [ŋ] la cual sólo ocurre ante las velares [k], [χ] y [g]:

Por ejemplo:

[maŋ.'gau] '(tú) quieres'

- b) Los sonidos (también los fonemas) de una lengua presentan tendencia a la simetría.

La serie de consonantes aspiradas (que incluye los fonemas /p^h/, /t^h/ y /k^h/ en la variante que nos ocupa) reflejan esta tendencia. En efecto, cada una de estas consonantes tiene una contraparte oclusiva sorda "pura" (/p/, /t/ y /k/, respectivamente).

- c) Series características de sonidos ejercen una presión estructural en la interpretación fonémica de segmentos o series fónicas sospechosos.

La aplicación de esta premisa nos lleva a interpretar los fonos [w] y [u] como alófonos del fonema semiconsonántico /w/. En efecto, dado que hay fuerte evidencia para postular un fonema semiconsonántico /j/ con dos realizaciones alocófonicas ([j] y [i]), esto ejerce una presión estructural para que sus contrapartes velarizadas [w] y [u] reciban un tratamiento afín.

IV. Metodología

1. Recolección del material

Los datos fueron recogidos por el Dr. Gastón Salamanca durante los años 2004 y 2005. Las grabaciones se realizaron en la casa de los colaboradores gitanos y en las dependencias del Departamento de Misiones Transculturales de la Iglesia Evangélica Dimensión de Dios, ubicada en la ciudad de Neuquén. Esto porque el proyecto general contemplaba la adaptación al *rromanés* greco, de un Nuevo Testamento publicado en Francia. El material fue grabado en cinta magnetofónica.

2. Colaboradores

Cinco gitanos bilingües *rromanés* greco-español colaboraron con este trabajo. Para la selección de estos informantes se siguieron las sugerencias planteadas por Samarin (1967). Esto, por cierto, no siempre fue posible, porque la comunidad gitana es particularmente hermética y el solo hecho de obtener algunas grabaciones es una contribución en sí misma.

Los colaboradores fueron tres mujeres cuyas edades fluctuaban entre los 20 y 25 años (Perla, Parako y Suyai) y dos hombres, cuyas edades fluctuaban entre los 50 y 55 años (Tito y Sandro).

3. Transcripción

Una primera transcripción fonética se realizó con el alfabeto RFE, para hacer comparables nuestros datos con las descripciones del *rromanés* ruso (González, 1997) y *rromané jorajané* de Chile (González y Salamanca, 2001). Luego se traspasó todo el material (lista léxica y cuento) a AFI. En todo este proceso pusimos especial cuidado en advertir sonidos que no están en el inventario fónico del español.

4. Lista léxica

La lista utilizada contiene 300 ítems, la mayoría de los cuales fueron elicidados también en las investigaciones sobre el *rromanés* ruso y el *rromané joarajané* de Chile.

V. Resultados

Luego de aplicar el marco teórico-metodológico descrito, se determinaron los siguientes fonemas segmentales y sus respectivas realizaciones alocófonicas.

1. Fonemas segmentales del rrománés greco

1.1 Vocales

Fonema	Alófonos	Ejemplos
/i/	[i] alta, cerrada, anterior, no redondeada. [θ] Media, cerrada, central, no redondeada.	/vi'ʃin/ 'lluvia' [vi'ʃin] ~ [vi'ʃən]
/e/	[e] media, cerrada, anterior, no redondeada. [θ] Media, cerrada, central, no redondeada.	/'eftino/ 'barato' ['ef.ti.no] /pa'ʃe/ 'cerca' [pa'ʃe] ~ [pa'ʃə]
/a/	[a] baja, abierta, central, no redondeada.	/a'men/ 'nosotros' [a.'men]
/o/	[o] media, cerrada, posterior, redondeada.	/o'pre/ 'arriba' [o.'pre]
/u/	[u] alta, cerrada, posterior, redondeada.	/u'dar/ 'puerta' [u.'ðar]

1.2 Consonantes

/p/	[p]	/paj/ 'agua' [paj]
/b/	[b]	/baj/ 'manga' [baj]
/p ^h /	[p ^h]	/p ^h ak/ 'ala' [p ^h ak]
/t/	[t]	/ta'loj/ 'paladar' [ta.'loj]

/d/	[d] occlusiva pura, postdental, sonora. Ocurre en todo contexto, excepto entre vocales.	/daɾa'no/ 'asustado' [da.ɾa.'no]
	[ð] fricativa, postdental, sonora. Ocurre en contexto intervocálico.	/'podo/ 'puente' ['po.ðo]
/t ^h /	[t ^h] occlusiva aspirada, postdental, sorda.	/t ^h aw/ 'hilo' [t ^h aw]
/k/	[k] occlusiva pura, velar, sorda. Ocurre en todo contexto, excepto ante vocal anterior.	/ka'tse/ 'aquí' [ka'.tse]
	[k ^j] occlusiva pura, postpalatal, sorda. Ocurre ante vocal anterior.	/aɾa'ki/ 'ayer' [a.ɾa.'k ^j i]
/g/	[g] occlusiva pura, velar, sonora. Ocurre ante vocal no anterior: - en posición inicial absoluta; - tras consonante nasal.	/gad/ 'camisa' [gad] /ʒunga'lo/ 'feo' [ʒun̪.ga.'lo].
	[g ^j] occlusiva pura, postpalatal, sonora. Ocurre ante vocal anterior: - en posición inicial absoluta; - tras consonante nasal.	/gel'dala/ 'espejo' [g̥el'.da.la] /man'ges/ 'quieres' [mar̥j'.ges]
	[y] fricativa, velar, sonora. Ocurre en contexto intervocálico, ante vocal no anterior.	/pʰa'go/ 'quebrado' [pʰa.'yo]
	[y ^j] fricativa, postpalatal, sonora. Ocurre en contexto intervocálico ante vocal anterior.	/go'gi/ 'cerebro' [go.'y ^j i]
/k ^h /	[k ^h] occlusiva aspirada, velar, sorda. Ocurre en todo contexto, excepto ante vocal anterior.	/k ^h aj'ni/ 'embarazada' [k ^h aj'.ni]
	[k ^h] occlusiva aspirada, postpalatal, sorda. Ocurre ante vocal anterior.	/mor'k ^h i/ 'piel' [mor'.k ^h i]
/f/	[f] fricativa, labiodental, sorda. [ɸ] fricativa, bilabial, sorda. Variación libre entre [f] y [ɸ].	/'fala/ 'gracias' ['fa.la]~['ɸa.la]

/v/	[v] fricativa, labiodental, sonora.	/vas/ 'mano' [vas] ~ [βas]
	[β] fricativa, bilabial, sonora. Variación libre con [v].	
/s/	[s] fricativa, dorsoalveolar, sorda.	/sa'lata/ 'ensalada' [sa.'la.ta]
/z/	[z] fricativa, dorsoalveolar, sonora.	/zor/ 'fuerza' [zor]
/ʃ/	[ʃ] Fricativa, alveopalatal, sorda	/ʃaw/ 'hijo' [ʃaw]
/ʒ/	[ʒ] Fricativa, alveopalatal, sonora.	/ʒan/ 'vayan!' [ʒan] ~ [dʒan]
	[dʒ] africada, alveopalatal, sonora. Variación libre entre [dʒ] y [ʒ].	
/χ/	[χ] fricativa, velar, sorda.	/χarñó/ 'corto' [χar.nó]
/ts/	[ts] africada, alveolar, áfona	/tsar/ 'muella' [tsar]
/tʃ/	[tʃ] africada pura, alveopalatal, sorda.	/tʃaso/ 'reloj' [tʃa.so]
/tʃʰ/	[tʃʰ] africada aspirada, alveopalatal, sorda.	/tʃʰam/ 'mejilla' [tʃʰam]
/m/	[m] nasal, bilabial, sonora.	/ma'ʃo/ 'pescado' [ma.'ʃo]
/n/	[n] nasal, alveolar, sonora. Ocurre ante vocal y ente consonante alveolar.	/naj/ 'dedo' [naj]
	[n̩] nasal, postdental, sonora. Ocurre ante consonante postdental.	/dan'da/ 'dientes' [dan̩.da]
	[n̩] nasal, alveopalatalizada, sonora. Ocurre ante consonante alveopalatal.	/kʰanʒi'r̩i/ 'iglesia' [kʰan̩.ʒi.'r̩i] ~ [kʰan̩.dʒi.'r̩i]
	[ŋ̩] nasal, postpalatal, sonora. Ocurre ante consonante postpalatal.	/man'ges/ 'quieres' [man̩.g̩es]
	[ŋ̩] nasal, velar, sonora. Ocurre ante consonante velar.	/an'gar/ 'carbón' [an̩.gar]
	[N] nasal, uvular, sonora. Ocurre ante consonante uvular.	/an'bo/ 'huevo' [aN. 'bo]

/ɲ/	[ɲ] nasal, mediopalatal, sonora.	/'ɲamo/ 'familia' ['ɲa.mo]
/l/	[l] lateral, alveolar, sonora. [l] Lateral, postdental, sonora. Ocurre con consonante postdental.	/'lantso/ 'cadena' ['lan.tso]
/ɾ/	[ɾ] vibrante simple, alveolar, sonora.	/ɾat/ 'sangre' [ɾat]
/ʁ/	[ʁ] fricativa uvular sonora. [R] Vibrante múltiple uvular sonora. [r] Vibrante múltiple alveolar sonora	/'ʁatsa/ 'pato' ['ʁa.tsə], ['Ra.tsə], ['ra.tsə]

1.3 Semicónsonantes

/j/	[j] Semicónsonante muy alta, cerrada, anterior, no labializada, asílábica. Ocurre antes de una vocal tónica. [i] Semivocal muy alta, cerrada, anterior, no labializada, asílábica. Sigue a una vocal tónica en la misma sílaba.	/jek/ 'no' [jek] /bo'jas/ (grupo de gitanos no /ro'ma/ [bo.'jas] /ʃu'djas/ 'tiró' [ʃu'ðjas] /baj/ 'manga' [baj]
/w/	[w] Semicónsonante muy alta, posterior, cerrada, redondeada, asílábica. Precede a una vocal tónica. [u] Semivocal muy alta, cerrada, posterior, labializada, asílábica. Sigue a una vocal tónica.	/'kawitʃi/ 'una de las "razas" de gitanos en Chile' ['ka.wi. tʃi] /a'swin/ 'lágrima' [a.'swin] /'rodaw/ 'busco' ['ro.ðau]

2. Observaciones respecto de la pronunciación

- a) En algunos informantes, y sólo en determinadas palabras, se producen realizaciones centralizadas [ə] en alternancia libre con [i] y [e].
- b) Algunos hablantes no emplean el fonema africado alveolar áfono oral /ts/. En las palabras correspondientes, éste es reemplazado por el fonema africado alveopalatal áfono oral /tʃ/.
- c) En algunos hablantes, se produce una fluctuación de fonemas entre /r/ y /ɾ/, como en '/rodaw/ ~ '/rodaw/.
- d) En algunos informantes se percibe una pérdida de las consonantes aspiradas.
- e) Hay neutralización del contraste entre las oclusivas sonoras y las sordas, y entre las vibrantes, en posición final.

3. Texto en transcripción fonémica²

A continuación presentamos un cuento relatado por una gitana greca (Perla C.) transcrito fonémicamente. En la columna de la derecha se incluye una traducción semilibre del mismo.

² El mismo texto, en transcripción fonética, se contiene en Anexos.

<p>/sas jek ampo'rato → sas les jek saw tsino'bo ↘ aj sas jek uom kaj ve'jelas 'ande 'tsera → aj ljas 'lesk'hi uom'li ge'lis te anel jek k'ho'ro le pa'jesko ↘ aj ljas o tsino'bo le ampora'tosko ↘ ju'djas le ba'gesa 'ando k'ho'ro kaj sas pe 'lako 'kitjo → aj p^haga'dja les ↘ </p>	<p>Había un rey y había un niño pequeño; y había un gitano que se sentaba en la carpa, y tomó a su mujer y fue a traer un balde de agua; y el hijo del rey agarró (una piedra), tiró la piedra a la damajuana que estaba sobre la cintura de la gitana y la rompió.</p>
<p>e uom'li xo'ljaljis ↘ aj djas les ambraj'a → p^hen'djas → te del tu o Del → 'kana va'rjosa → e uom'li e maj tjo'bu 'anda ka'tfa p^huv ↘ </p>	<p>La gitana se enojó, y lo maldijo, dijo: te dé Dios, cuando crezcas, la mujer más pobre de esta tierra.</p>
<p>na'k^hlo but voſ → aj avi'lis e 'brjama te ansu'rilpe ↘ ai p^hen'l lésko dad o amporáto → 'java → avi'lis ki 'brjama te ansu'ristu ↘ sa'vi ra'k^hli man'ges ↗ o ra'k^hlo p^hen'djas → 'brea → mi sim di'no am'bran ka'tar e uom'li → aj si te 'rodaw la ra'k^hlja → la maj tjo'ba te ansu'ri man 'lasa ↘ </p>	<p>Pasó mucho tiempo, y llegó el tiempo de casarse, y le dice su padre, el rey: hijo, llegó el tiempo de casarte, ¿Qué muchacha quieres? El hijo dijo: Padre, yo estoy maldecido por una gitana y tengo que buscar a la chica más pobre para casarme con ella.</p>
<p>lel aj 3al o ra'k^hlo te 'rodel la ra'k^hlja → </p>	<p>Va el chico a buscar a la muchacha</p>

<p>la maj tʃo'bu ↘ aj na'kʰlos pe jek 'podo ↘ aʃun'djas ke 'varekon pe'llos 'ando paj ↘ aj tʃipisar'dja → kon si ko'tʰe ↗ djas an'glal jek rɑ'kʰli → aj pʰen'djas → me ↘ o rɑ'kʰlo di'kʰjas la rɑ'kʰlja → aj pʰuʃ'lja la → sar vu'ʃes tu ↗ voj pʰen'djas 'leske → 'klara → vo pʰen'djas → 'klara → so ke'res 'ando paj ↗ ve'ʃaw 'ando paj dege'se → ke naj man ga'da → aj de rja'te so'vaw te'la o 'podo ↘ pʰen'djas 'peske o rɑ'kʰlo 'ando 'gundo → a'ver rɑ'kʰli maj tʃo'bu ka'tar ka'tʃa ji ma aʃa'kʰaw → aj pʰen'djas 'la'ke → 'klara → aʒu'ker man → ke aka'na a'vaw → ʒaw te ki'nat 'tuke 'gada → aj man'gaw te ansu'ri man 'tusa ↘ </p> <p>Ijas o rɑ'kʰlo → an'djas 'lake ga'da → aj ninger'djas la kaj 'pesko dad</p>	<p>más pobre, y pasó por un puente; y escuchó que alguien se cayó en el agua y (él) gritó: ¿quién está ahí? contestó una chica: yo; el chico la vio y le preguntó: ¿cómo te llamas? Ella le respondió: Clara. Él le dijo: Clara ¿Qué haces en el agua? Vivo en el agua de día, porque no tengo ropa; y de noche duermo debajo del puente. El chico dijo para sí: otra chica más pobre que esta no voy a encontrar, y le dijo: Clara, espérame, que ahora vengo; Voy a comprarte ropa y quiero casarme contigo.</p> <p>El chico le trajo ropa y la llevó a su padre</p>
--	--

<p>o ampo'rato → aj ker'des 'pesko a'vjaw ↘ </p>	<p>el rey e hizo su matrimonio.</p>
<p>na'k^hlos jek boſ → aj ge'los pe p^hira'vel pe 'lasa → pe go'do paj kaj prinčar'dja la ↘ ko'tse kaj ge'les → ljas le e 'lindri → aj tinzo'sajlo po 'molo le pa'jesko → aj su'tos pe ki'trintsi la ra'k^hl jaki ↘ </p>	<p>Pasó un año y fue a pasear con ella a ese río donde la conoció. Ahí donde fue, le dieron ganas de dormir, y se acostó a la orilla del río, y se durmió en la pollera de ella.</p>
<p>lel aj na'k^hel jek am'puri → aj voj ljas aſa'dja le ga'zen aj p^hen'djas → kaj ȝan ↗ von p^hen'de → te asta'ras ma'ſe → ka'mes te ȝas ↗ voj p^hen'djas → mu'ȝo ȝom so'vel pe mu'bi ki'trintsi → aj naſ'tiu te u'ȝtaw ↘ ljas o ga'ȝo 'djas la jek kat te ſi'nel go'do ko'tor la kitrin'tsako → aj te 'ȝaltar 'lesa → ſin'djas e ki'trintsi aj ge'litar 'lentsa ↘ </p>	<p>Entonces pasa un barco y ella paró a los hombres y dijo: dónde van; ellos le dijeron: a pescar; ¿Quieres ir? Ella dijo: mi esposo duerme encima de mi pollera y no puedo pararme; el hombre le dio una tijera para que cortara un pedazo de la pollera y se fuera con él. Cortó el vestido y se fue con él.</p>
<p>uſti'lo o ra'k^hlo aj di'k^hjas ke nas e ra'k^hli → aj ge'los te 'rodel la → aj tji ara'k^hljas la ↘ aj ambol'djas k^he're kaj 'pesko dad o ampo'rato → </p>	<p>Se despertó el muchacho y vio que no estaba la chica y se fue a buscarla, y no la encontró. y volvió a la casa, donde su padre. el rey.</p>

<p>aj puf'ijas 'lesko dad → kaj e 'klara ki som'li ↗ p^hen'djas o r^ha'k^hlo → t^hsi 3a'naw → ke a^hsi'lem su'to pe 'laki ki'trintsi → aj 'kana u^hsti'lem ↗ ara'k^hlem ka'ko ko'tor la kit^hrin'tsako → ro'dem la → aj t^hsi ara'k^hlem la ↘ </p>	<p>Y le preguntó su padre: ¿Dónde está Clara, tu esposa? Dijo el muchacho: no sé; me quedé dormido en su pollera y cuando me levanté, encontré este pedazo de pollera; la busqué, y no la encontré.</p>
<p>na'k^hlos but gje'sa → aj vo ro'djala pe sa le 'foruja → Ijas aj ge'los 'ande jek 'foro → aj sas jek pa'kiuv le ga'3engi kaj asta'ren ma'f^he ↘ a'venas le ga'3e 'peske ga'3antsa → aj avi'los jek ga'3o 'peska ga'3asa → go'dja ga'3i sas e 'klara 'leski ga'3i → aj di'k^hjas la o r^ha'k^hlo le ampora'tosko → aj prin^hzar'djas la → aj p^hen'djas kaj 'peske es'luga te anen la r^ha'k^hja 'leste ↘ p^hen'djas 'leske e r^ha'k^hli → ko san tu ↗ so man'ges ↗ vo p^hen'djas → t^hsi se'res 'tuke 'mandar ↗ me sem go'do 3e'no kaj ansuri'sajlos 'tusa ↘ p^hen'djas kaj 'peske es'luga te a'nen jek 'vurjo p^her'do paj ↘ aj t^ho'djas la an'dre ↘ </p>	<p>Pasaron muchos días y la buscaba por todos los pueblos, y se fue a una ciudad donde había una fiesta de unos pescadores; venían los hombres con sus esposas, y vino un hombre con su esposa (esa mujer era Clara, su mujer). Y la vio el hijo del rey, y la reconoció; y le dijo a sus sirvientes que trajeran a la muchacha donde él. Le dijo la muchacha a él: ¿Quién eres tú? ¿Quéquieres? Él le dijo: ¿No te acuerdas de mí? Yo soy ese hombre que se casó contigo. Dijo a sus sirvientes que trajeran un barril lleno de agua, y la puso adentro.</p>

<p>voj p^hen'djas → 'soske ke'res man'ge ga'dja ↗ vo p^hen'djas la'ke → 'ando paj lem tu ↘ 'ando paj me 'kaw tu ↘ aj <i>después</i> ro'djas 'peske jek ra'k^hli → aj ansuri'sajlo 'lasa → voj u'lila les but → aj vo sas varika'no 'lasa → /</p>	<p>Ella dijo: ¿Por qué haces esto? Él le dijo: del agua te saqué, en el agua te dejaré. Y después encontró otra muchacha, y se casó con ella; ella lo amaba y él estaba feliz con ella.</p>
---	---

4. Nota comparativa

Presentamos una tabla comparativa con los fonemas y alófonos del rromané de Chile, rromanés ruso y rromanés greco a fin de observar las diferencias más prominentes entre estas tres variantes³.

<i>Rromané de Chile</i>		<i>Rromanés greco</i>		<i>Rromanés ruso</i>	
Vocales		Vocales		Vocales	
Fonemas	Alófonos	Fonemas	Alófonos	Fonemas	Alófonos
/i/	[i]	/i/	[i]	/i/	[i]
			[θ]		
/e/	[e]	/e/	[e]	/e/	[e]
	[ɛ]		[θ]		
/a/	[a]	/a/	[a]	/a/	[a]
/o/	[o]	/o/	[o]	/o/	[o]
/u/	[u]	/u/	[u]	/u/	[u]
Consonantes		Consonantes		Consonantes	
Fonemas	Alófonos	Fonemas	Alófonos	Fonemas	Alófonos
/p/	[p]	/p/	[p]	/p/	[p]
/p ^h /	[p ^h]	/p ^h /	[p ^h]	/p ^h /	[p ^h]
/b/	[b]	/b/	[b]	/b/	[b]
/t/	[t]	/t/	[t]	/t/	[t]
/t ^h /	[t ^h]	/t ^h /	[t ^h]	/t ^h /	[t ^h]
/d/	[d]	/d/	[d]	/d/	[d]
	[ð]		[ð]		[ð]

3 Estas diferencias son relevadas con un tamaño de letra ligeramente mayor.

/k/	[k ^j] [k]	/k/	[k ^j] [k]	/k/	[k ^j] [k]
/k ^h /	[k ^h] [k ^{jh}]	/k ^h /	[k ^h] [k ^{jh}]	/k ^h /	[k ^h] [k ^{jh}]
/g/	[g] [g ^j] [ɣ] [ɣ ^j]	/g/	[g] [g ^j] [ɣ] [ɣ ^j]	/g/	[g] [g ^j] [ɣ] [ɣ ^j]
/f/	[f] [ɸ]	/f/	[f] [ɸ]	/f/	[f] [ɸ]
/v/	[v] [β]	/v/	[v] [β]	/v/	[v] [β]
/s/	[s]	/s/	[s]	/s/	[s]
/z/	[z]	/z/	[z]	/z/	[z]
		/ʃ/	[ʃ]	/ʃ/	[ʃ]
		/ʒ/	[ʒ]	/ʒ/	[ʒ]
			[dʒ]		
/χ/	[χ]	/χ/	[χ]	/χ/	[χ]

		/ts/	[ts]	/ts/	[ts]
				/dz/	[dz]
/tʃ/	[tʃ]	/tʃ/	[tʃ]	/tʃ/	[tʃ]
/dʒ/	[dʒ]			/dʒ/	[dʒ]
/m/	[m]	/m/	[m]	/m/	[m]
/n/	[n]	/n/	[n]	/n/	[n]
	[n̪]		[n̪]		[n̪]
	[n̪j]		[n̪j]		[n̪j]
	[ŋ̪j]		[ŋ̪j]		[ŋ̪j]
	[ŋ̪]		[ŋ̪]		[ŋ̪]
			[N]		[N]
/p/	[p]	/p/	[p]	/p/	[p]
/l/	[l]	/l/	[l]	/l/	[l]
	[l̪]		[l̪]		[l̪]
/r/	[r]	/r/	[r]	/r/	[r]
/r/	[R]	/r/	[r]	/R/	[R]
	[r]		[R]		
			[r]		

Semiconsonantes		Semiconsonantes		Semiconsoantes	
Fonemas	Alófonos	Fonemas	Alófonos	Fonemas	Alófonos
/j/	[j]	/j/	[j]	/j/	[j]
	[χ]		[χ]		[χ]
/w/	[w]	/w/	[w]	/w/	[w]
	[u]		[u]		[u]

5.1 Comentarios

Como se observa, básicamente hay simetrías entre los sistemas fonético-fonológicos presentados, lo que no es de extrañar, pues se trata de la misma lengua. Sin embargo, así como hay diferencias en el nombre que le dan a sus respectivas variantes (*rromané jorajané*, en Chile; *rromanés* ruso, para una variante de Buenos Aires; y *rromanés* greco, para la que nos ocupa), hay algunas asimetrías en dichos inventarios.

En el plano vocálico, por ejemplo, destaca el hecho de que comparten el mismo inventario de fonemas; pero en las realizaciones alocónicas, se releva que la variante centralizada [ə] sólo se presenta en el *rromanés* greco.

En el plano consonántico, destaca que el *rromanés* greco tiene los fonemas /ʃ/, /ʒ/ y /ts/, que no se presentan en *rromané jorajané* de Chile, pero sí en el *rromanés* ruso. Ahora, con respecto a este último, difiere en que no tiene como fonemas los segmentos /dʒ/ y /dz/.

En cuanto a las realizaciones alocónicas consonánticas, se observa que en el *rromanés* greco hay tres segmentos que son realizaciones del mismo fonema ([v], [R] y [r]); en cambio en el *rromané jorajané* sólo dos ([R] y [r]) y en el *rromanés* ruso, sólo uno ([R]). La frecuencia mayoritaria de la variante fricativa uvular [v] en el *rromanés* greco, a diferencia de las otras variantes, lleva a escogerla como la forma básica.

Cabe destacar que, en algunos casos, la presencia de determinadas realizaciones se explica bien por el contacto. Por ejemplo, la alta frecuencia del fono [ʒ] –que lleva a interpretarlo como la forma básica del fonema (y no [dʒ])– se puede explicar por su presencia recurrente en el español de Argentina. Otras explicaciones para las diferencias merecen un tratamiento exhaustivo que no constituía uno de los objetivos de esta tesis.

Consideraciones Finales

Más que conclusiones, a la manera como se estila en investigaciones de carácter experimental, en este apartado final, resumimos algunos aspectos prominentes que emergen al considerar el inventario de fonemas y alófonos del *rromanés* greco y su comparación con las variantes *rromané jorajané* de Chile y *rromanés* ruso, de Buenos Aires.

Así, como se observa en los resultados, existe una alta simetría entre los sistemas fonético-fonológicos revisados. A pesar de esto, existen algunas diferencias.

En el plano vocálico, la asimetría se observa en los fonemas /i/, /e/, pues, en el *rromané jorajané*, el fonema /e/ presenta dos variaciones alofónicas ([e] y [ɛ]); en el *rromanés* ruso sólo uno ([e]); y en el *rromanés* greco, dos: [e] y [ə]. En el caso del fonema vocálico /i/, el *rromanés* greco presenta una diferencia importante respecto de las otras dos variantes, ya que presenta dos variaciones alofónicas: [i] y [ə], a diferencia de las variantes jorajanés y rusa que sólo presentan el alófono [i].

En el plano consonántico, por su parte, se observa que las asimetrías se presentan en los modos de articulación fricativo, africado y vibrante. Estas se observan en mayor cantidad en la variante *jorajané*. En efecto:

- a) El fonema /ʃ/ se presenta con un alófono [ʃ] en las variantes rusa y greca; en el caso de la variante *jorajané*, dicho fonema no se presenta.
- b) El fonema /ʒ/ se presenta con dos alófonos en la variante greca: [ʒ] y [dʒ]; en la variante rusa, sólo presenta un alófono [ʒ]; mientras que en la variante jorajané no se presenta.

- c) El fonema /dʒ/ se presenta en la variante rusa y jorajané con un alófono [dʒ]. En la variante greca, en cambio, ocurre como alófono, pero no es forma básica de ningún fonema.
- d) El fonema /ts/ se presenta con un alófono [ts] en las variantes rusa y greca; en tanto que la variante *yorajané* no se presenta.
- e) Es en el eje de las vibrantes donde se observa la mayor asimetría. En efecto, en el caso de la variante *yorajané*, el fonema /r/ presenta dos alófonos: [R] y [r]; en la variante greca, el fonema /r/ presenta los alófonos [r] [r] y [R]; mientras que en la variante rusa, el fonema /R/ presenta sólo un alófono: [R].

Otras consideraciones que se relevan en esta variante y las proyecciones de este trabajo en su totalidad las señalaremos al finalizar nuestra segunda presentación.

Referencias

- Burquest, D. 2001. *Phonological Analysis: A functional approach*. Dallas: Summer Institute of Linguistics.
- Fernández, J. 2009. "Los Rom en las Américas". En el sitio *Gypsy World* (<http://www.mundogitano.net/index.php/multimedia/documentos/116-los-rom-en-las-americanas-fernandez-bernal.html>).
- González, A. 1997. *Descripción fonológica de los rom rusos de Argentina*. Tesis para optar al grado de Magíster en Lingüística. Universidad de Concepción.
- González A. & Salamanca, G. 2001. "Descripción fonológica del romané de Chile". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, XXVII, 177-197.
- Pike, K. 1947. *Phonemics: A Technique for Reducing Languages to Writing*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- Salamanca, G. 1997. *Descripción fonológica del luchar, lengua de un grupo de gitanos de Argentina*. Tesis de Magíster en Lingüística. Universidad de Concepción.

- Salamanca, G. & González, A. 1999. "Gitanos de Chile: Un acercamiento etnolinguístico". *Atenea* 480, 141-172.

Salamanca, G. & Lizarralde, D. 2008. Propuesta de un grafemario para el *rromané jorajané*, lengua hablada por los gitanos de Chile (1). *Universum*, 23(1), 226-247.

Samarin, W. 1967. *Field Linguistics*. New York: Holt, Rinehard and Winston, Inc.

Anexos

Cuento en transcripción fonética

sas jek ampo'rato → l aij sas les jek saw tsino'bo ↗ l sas jek bom kai ve'jelas
'ande 'tsera → l aij ljas 'leskji bom'li → l g'e'lis te anel jek k'ho'ro le pa'jesko ↗ l
ai ljas o tsino'bo le ampora'tosko ↗ l su'ðjas le ba'esa ando k'ho'ro kai sas pe
'lako 'k'itjo → l aij p'haya'ðjales ↗ l
Ijas e bom'li ↗ l xo'ljalilis ↗ l aij ðjas les ambra'ja → l p'hen'djas → l te ðel tu o ðel
→ l 'kana va'rjosa → l e bom'li e maj tjo'bu 'ando ka'tsa p'uv ↗ l
na'k'lo vut voj → l aij avi'lis e 'brjama te ansu'r'ilpe ↗ l aij p'henel' lesko ðað o
amporáto → l 'java → l avi'lis kji 'brjama te ansu'r'istu ↗ l sa'vi ra'k'li manj'gjes
↗ l o ra'k'lo p'hen'djas → l 'brea → l mi sim di'no am'bran ka'tar e bom'li → l aij si
te 'roðaw la rak'hi'ja → l la maj tjo'ba te ansu'r'i man 'lasa ↗ l
lel aij ȝal o ra'k'lo te 'roðel la rak'hi'ja → l la maj tjo'ba ↗ l aij na'k'los pe jek
'poðo ↗ l ajsun'djas kje va'rekon pe'los 'ando paj ↗ l aij tsipisar'ðja → l kon si
ko'k'he ↗ l djas an'glal jek ra'k'hi'li → l aij p'hen'djas l me ↗ l o ra'k'lo di'k'hi'jas la
ra'k'hi'ja → l aij p'huf'li la → l sar vu'jestu ↗ l voj p'hen'djas 'leskje → l 'klara → l
vo p'hen'djas → l 'klara → l so kje'res 'ando paj ↗ l ve'saw 'ando paj ðeyje'se → l
kje naj manj ga'ða → l aij de rja'te so'vaw te'la o 'poðo ↗ l p'hen'djas 'peskje o
ra'k'lo 'ando 'yundo → l a'ver ra'k'hi'li maj tjo'bu ka'tar ka'tsa si ma ara'k'haū → l
ai p'hen'djas la'kje → l 'klara → l aȝu'k'jer man → l kje aka'na a'vau → l ȝau te
kji'naȝ 'tukje 'yaða → l aij manj'gaw te ansu'r'i man 'tusa ↗ l
Ijas o ra'k'lo → l an'djas lakje 'yaða → l aij ninj'gjer'ðjas la kai 'pesko ðað o
ampo'rato → l aij k'jer'ðes 'pesko a'vjaȝ ↗ l
na'k'los jek boj → l aij y'e'los pe p'hi'ra'vel pe 'lasa → l pe yo'ðo paj kai
prin'dzgar'ðja la ↗ l ko'tse kai y'e'les → l ljas le e 'lindri → l aij tinzo'sailo po
'molo le pa'jesko → l aij su'tos pe kli'trantsi la ra'k'hi'ljakji ↗ l

lel aij na'kjhel jek am'puri → l aij voj ljas aſa'ðja le ya'žen aij p̄hen'djas → l kaj 3an ↗ l von p̄hen'de → l te asta'ras ma'ſe → l ka'mes te 3as ↗ l voj p̄hen'djas → l mu'bo bom so'vel pe mu'bi k̄i'trintsi → l aij naſ'tiu te uſ'tjaꝝ ↗ l ljas o ya'žo ðjas la jek kat te ſi'nel yo'ðo ko'tor la k̄i'trin'tsako → l aij te '3altau 'lesa → l ſin'djas e k̄i'trintsi aij yje'litar 'lentsa ↗ l uſti'lo o ra'k̄hlo aij ði'kjhjas k̄e nas e ra'kjhli → l aij yje'los te 'roðel la → l aij tſi ara'kjhjas la ↗ l aij ambo'djas kjh'e're kaj 'pesko ðað o ampo'rato → l aij puſ'ljas 'lesko ðað → l kaj e 'klara k̄i bom'li ↗ l p̄hen'djas o ra'k̄hlo → l tſi 3a'naꝝ → l k̄e aſi'lem su'to pe 'lak̄i k̄i'trintsi → l aij 'kana uſti'lem ara'kjhlem ka'ko ko'tor la k̄i'trin'tsako → l ro'ðem la → l aij tſi ara'kjhlem la ↗ || na'k̄hlos but glje'sa → l aij vo ro'ðjala pe sa le 'foruja → l ljas aij yje'los 'aňde jek 'foro → l aij sas jek pa'kjhuv le ya'žen'gji kaj asta'ren ma'ſe ↗ l a'venas le ya'dže 'peskje ya'žantsa ↗ l aij avi'los jek ga'žo 'peska ya'žasa → l go'ðja ya'ži sas e 'klara 'lesk̄i ya'ži → l aij ði'kjhjas la o ra'k̄hlo le ampora'tosko → l aij prin'žar'djas la → l aij p̄hen'djas kaj 'peskje es'luya te anen la ra'kjh'ja 'leste ↗ l p̄hen'djas 'leskje e ra'kjhli → l ko san tu ↗ l so manj'gje's → l vo p̄hen'djas → l tſi se'res 'tukje 'maňdar ↗ l me sem go'ðo 3e'no kaj ansuri'sailos 'tusa ↗ l p̄hen'djas kaj 'peskje es'luya te a'nen jek 'vurjo p̄her'ðo paſ → l aij t̄o'ðjas la an'dre ↗ l voj p̄hen'djas → l 'soskje k̄e'res manj'gje ya'ðja ↗ l vo p̄hen'djas la'k̄e → l 'ando paſ lem tu → l 'ando paſ me 'kautu ↗ l aij despuéſ ro'ðjas 'peske jek ra'k̄hli → l aij ansuri'sailo 'lasa → l voj u'lila les but → l aij vo ſas varika'no 'lasa → ||]